

ҺЭГДЫ ҺАВА В. Х. Елдогир

(1) Омңосо биһим эссэ тарэ э һэһэндүйи һэһэндэңа ами аңдулин дюгүлин. (2) Амия энинун һот һавалдясатын төлй. (3) Кэтэвэ экспедициявэ дю... эксектэдеңкитын. (4) Амаскй экспедициялвэ эксэктэңкитын орорди. (5) Тэлий-кэ вертолет-тэ асин. (6) Дёгор вертолёт бими-дә. (7) У... умнө һурупсёл бисёл экспедициява дигин бэевэ. (8) Тэр еһэ саскикунин. (9) Еһэдук, Еһэдук нямә километра тар Тукалан гэрбиси бирә бирэн. (10) Талә һурупсёл бисёл. (11) һавалдянэл нэнэдерэ эдук, бол... боло... бологидадү иссал тар Тукаланмэ. (12) Эдук-кэ дундэлий горон һө Еһэ сәгидалан. (13) Еһэлә-дэ эдук горон һө дундэли һурумй. (14) Нуңартын тар дюганидү нэнэдерэ орорди дюктэмэкон эһинэн эһинун. (15) Ҷинакисил бисёл һэгдыкөкун. (16) Ҷинакинтын һө бисё. (17) Элдук-тэ эфкй ңолэттэ. (18) Тариңитпар гиркитафкйл бисёл. (19) Тар һэлэ Тукаланмэ иһйвра тар бэелбэ. (20) Тукаландү тар эмэнмурэ тар бэеңилтын иһэлбэ тавулда[тын] тарэ Тукалан гэрбисидү бирадү, һө һэгды бира. (21) Тар гүнифкйл делйл, экур, олдон аямама таду. (22) Делйл бирэ. (23) һувулин олдо ая бирэн. (24) Таду эмэнмус... эмэтчол тар лусаңилбар. (25) Приказ эмэсё аңдук, Турудук. (26) Талә вертолет эмэдеңон. (27) Тадүк вертолетыт тар лусалва гамасил... гамасир бисёл. (28) Нуңарватын гүсёл: (29) "Ҷәнэдекэлду һүскй. (30) Сириңдалә зарплативаһун уңдеңотын Турудук". (31) һавалдяхүпэтын тарэ. (32) Тар эһия аминэн дюктэкон эмэһинэ. (33) Ҷинакинтын илитын, тар гиркитын, орортын. (34) Нулгиденэл эмэдерэ.

БОЛЬШАЯ РАБОТА. В. Х. Елдогир

(1) Забыла еще в своем рассказе рассказать про это, про отца. (2) Отец с матерью очень много работали тогда. (3) Много экспедиций сопровождали. (4) Раньше экспедиции сопровождали на оленях. (5) Тогда же вертолета-то не было. (6) Вертолет дефицитный, хотя и был. (7) Однажды увезли экспедицию, четверых людей. (8) Туда, подальше Ессея. (9) От Ессея сто километров, там река под названием Тукалан [топоним от слова *тукала* «песок, грязь»] есть. (10) Туда увезли. (11) По работе едут отсюда, к осени доехав до Тукалана. (12) Отсюда по земле далеко очень, дальше Ессея. (13) И до Ессея-то отсюда далеко очень по земле ехать. (14) Они вот летом едут на оленях вдвоем с матерью. (15) Были с большой собакой. (16) Собака хорошая была. (17) Ничего не боялась. (18) С ней друзьями были. (19) Вот до Тукалана довезли этих людей. (20) На Тукалане остались эти люди камни собирать, на [реке] под названием Тукалан — очень большая река. (21) Говорят, таймени, что-то [еще] — рыба очень хорошая там. (22) Таймень есть. (23) Вся рыба хорошая есть. (24) Там они оставили этих русских. (25) Приказ пришел из этого, из Туры. (26) Туда вертолет прилетит. (27) Потом этих русских должны были забрать вертолетом. (28) Им сказали: (29) «Возвращайтесь. (30) В Чиринду зарплату вашу отправят из Туры». (31) За отработанное ими. (32) Мать с отцом вдвоем поехали. (33) Собака их третья, этот друг их, олени их. (34) Кочуя, едут.

(35) Адилил... адилявэр тулэвкйл амудилдү.
(36) Олдөлбэ девуфкйл. (37) Экспедиция начальникин тадү дептилэлэтын бутчо: тушонкалбэ, укунмилбэ, хувулбон Чириндава иһивунатын. (38) Еһэлэ энэл ода. (39) Еһэ дагалйн илтэнэ лупулэ, Чириндаткйкун эвгискй. (40) Чириндала-тэ эмедерэ элә. (41) Тар Еһэ, Еһэ эвгидадүн, тарэ бирадү этиркон удялбан исесёл угүдү.
(42) һэгдыкөкун бирадү. (43) Чаңгада гэрбиси бира бирэн тадү. (44) Тадү исесёл этиркон удялбан. (45) Ынакинтын пуракталча. (46) һэгдыкөкун ынакин бисё.
(47) Пуракталча. (48) Эрдэлон динйлэһися-ма удялйн, тар этиркон удялйн. (49) Имаккэкон бисё. (50) Тар биравэ дакканэмилэ, эвгиски бирава дакча-да, тар Чаңгадава, гороконмэ нул... нулгиконэмилэ, аңчал, дюктяканэвэр һерифисал. (51) Орорбор ңолитнэл эсэл тыттэ, амардукивун аһана эмэден, гуннэ.
(52) Орорбор уйитчол. (53) Ынакинмэр аласилчал эмэриён. (54) Ынакинтын эрдэлон һокорився. (55) Ынакинтын һо эвлэпчу бисё. (56) Тариңмэр эвлонмил аласилда ынакинмэр эдәвэр эмоннэ. (57) Гулувурба илаття амй. (58) Тар амаскйвэр амаскй һоктоткйи илаття. (59) Гулувундук ңелисивкй бисё тар һомоты. (60) Эпкй дөвара гулувундула бисё. (61) Тар ынакинмэр алаттесэл. (62) Элаһавал, элаһавал долболтоно эмэсё ынакинтын, эрэгэрит һэгэрсё. (63) Му хувулин инңактан, сйтә. (64) Аңи, аңи-тэ нөдугатча бира дяпкадүн. (65) Песокит, угут, нөдугаття, сйтәт, ынакинмэ эрэгэрит эрэгэрит.
(66) Дилилгалин, инңакталгалин хувулин һо сйтә. (67) Эрэгэрит һэкэргэконэм эмэсё тар ынакин. (68) Тар гогодесо бисё.

(35) Сети ставят на озерах. (36) Рыбу едят.
(37) Начальник экспедиции там продукты выдал: тушенку, молоко, все, — чтобы они доехали до Чиринды. (38) В Ессей не заезжая. (39) Поблизости от Ессея проехали, миновав [его], в Чиринду, сюда вниз. (40) В Чиринду едут сюда. (41) С этой стороны от Ессея на реке следы старика [= медведя] увидели на берегу. (42) На большой реке (43) Река под названием Чангада была там. (44) Там увидели следы старика [= медведя]. (45) Их собака стала по следу бегать. (46) Большая собака была. (47) Стала бегать по следу. (48) Совсем убежала она по следу, по следу того старика [= медведя]. (49) Свежий был [след]. (50) Когда перешли эту реку, в эту сторону речку перешли, эту Чангаду, когда далеко откочевали, то вдвоем жерди для чума вырубили. (51) Боясь [медведя], они непустили оленей, думая: «Он придет, гонясь за нами». (52) Оленей привязали. (53) Прихода своей собаки стали ждать. (54) Собака совсем потерялась. (55) Собаку очень жалко было. (56) Собаку стали они ждать, чтобы не оставлять, потому что жалко ее стало. (57) Костры разжег отец. (58) Вдоль своей дороги он поразжигал костры. (59) Костра боялся медведь. (60) Не подходил к костру. (61) Собаку свою ждали. (62) Однажды вечером пришла собака, совсем уставшая. (63) Шкура вся мокрая, грязная. (64) Он [медведь] это делал, бросался [песком, грязью] на берегу реки. (65) Бросал песком, грязью в собаку очень сильно. (66) Голова, шерсть — все в грязи. (67) Совсем сердитая пришла эта собака. (68) Лаяла.

(69) Тар бококонэм тар номотывэ, тариңин тарэ ситалди нодугатча. (70) Тар албаканэм гогадемй, ноданэ, эмэсё һуңилби һоктолийтын. (71) Тар эмэконэм-да, эфки деврэ-да, эра-да, һэкэргэсё эрэгэрит тар һомотыдук-һинчэ, аһактаса-һинчэ бисё.

(72) Эфкй девра-да, эра-да бисё. (73) Луһу һэ... амаскйи һоктоткйи исеттесо. (74) Тар долбонйвэ аран анңиттял. (75) Тыматнэ унэмэмэ эн... эвгискйкун нулгиһисёл.

(76) Горово нулгисёл.

(77) Ынакинтын эмэһилдыся аңэ.

(78) Ынакинмэр эмэрэкин урусёл. (79) һо ынакин бисё. (80) Амаскй таргасир ынакир бисёл. (81) Бэевэ элбаттеңол. (82) Тар эмэрэ элэ. (83) Эдү зарплатэлтын эмэсёл.

(84) Уедү уңчол Турудук. (85) Тар дюган... болосолан эмэрэ эрэгэрит элэ. (86) Тадук эһикон эпет эртикйкокун, Туругидаткй Ембисимбэ гэрбиси бирэн бира, Туруткй.

(87) Тартики эпет эксэктэдеңкйтын, эпет һовэ кэтэвэ экспедициялбэ ороуди, дэптилэлбэтын инивденэл һувулбон. (88) Тадук һүски мусанифкйл. (89) Элэ эмэвуфкйл тар бэеңйлвэр. (90) Бэеңилтын эдүк дэгилифкйл Турулэ.

(91) Эһикон һэлэ последний раз эксектэсөтын аһйвэ, биологпа. (92) Дигин бинэл, эмэсөтын Москвадук бисову... бисөтын тар аһал.

(93) Иланматын һуңтул бэел һуруврэ.

(94) Иртики тартики һурувуттэ. (95) Ами һуруврэн умукон бэе... аһйва. (96) һагдйякән аһй бисён. (97) Виктория Викторовна гэрбйн бисён. (98) Би һурулдысйв нуңарнунтын эпат. (99) Эртикйкон һурусавун муруктэгидаткй, западтикй, э, востоктикй-кун. (100) Эрдэлон һурусавун. (101) һовэ горово дундэвэ гиркусавун. (102) Котуй бирэн тавэрдү гэрбйси бирэ.

(69) Когда догнала этого медведя, тот бросался грязью. (70) Когда не могла уже лаять, оставила [медведя] и пришла по дороге своих хозяев. (71) Когда пришла, не ела, ничего не делала, рассердившись совсем, вроде, на этого медведя, потому что, вроде, она гоняла [его]. (72) Не ела, ничего не делала. (73) Все время назад на дороге смотрела. (74) В эту ночь еле переночевали. (75) На завтра рано сюда вниз поехали. (76) Долго ехали.

(77) Собака побежала с ними, это самое.

(78) Обрадовались, когда собака пришла.

(79) Хорошая собака была. (80) Раньше такие собаки были. (81) Человека защищали. (82) Вот пришли сюда.

(83) Здесь зарплаты пришли. (84) Давно отправили из Туры. (85) Осенью приехали.

(86) Потом вот опять в эту сторону, в сторону Туры есть река под названием Тембенчи, к Туре. (87) Туда они опять возили очень много экспедиций на оленях, при этом продукты верхом на оленях возили все. (88) Потом обратно возвращаются. (89) Сюда привозят этих людей. (90) Люди отсюда улетают в Туру.

(91) Недавно, последний раз, возили женщину-биолога. (92) Вчетвером приехали из Москвы эти женщины.

(93) Трех другие люди увезли. (94) Туда-сюда возили. (95) Отец увез одну женщину.

(96) Пожилая женщина была. (97) Ее звали Виктория Викторовна. (98) Я поехала с ними. (99) В эту сторону ездили, в сторону Мурукты, на запад, нет, на восток.

(100) Далеко ездили. (101) Очень долго по земле мы ходили. (102) Там-то есть река под названием Котуй.

(103) Таравэ дāграв баргискй-кун. (104) Тар баргидāдулин эпет эвгиски мусāнэв йлйвэл йбэл дундэлй. (105) Элā Сириңдалā эмэрэв. (106) Сириңдалā эмэрэв-да, би еду эмонмэм. (107) Дэрум. (108) Эбэкōдүйи эмонмэм эдү. (109) Эния эпет һуруврэ. (110) Эсйн тар аһи маршрутын эсйн манавура бисо. (111) Эртикй-кун һуруврэ лупүлэ. (112) Эду дептилэлэвр гада-да, Дюпкунтикй-кун, эр севэргидātкй һуруврэ эпет. (113) Тōлй горово гиркусāтын. (114) Бологидадү болō эрэгэрит һиңилгэн эдиликонэн бурүрэ, эмэрэ. (115) Тар аһиңитын Туру... дэги́лчōн Турулā самолетит. (116) Сүкэлба олгймни бисōн тар аһи. (117) Сука һувулбэн тапдяна биралдук, элдук, олгйдяфкй. (118) Тар һэгды һава бисēн, тарэ экспедициявэ эксэктэвкй... эксектэдякй, дюганйдү ңанмактанда, оро́рбо этэетчэктын. (119) һō һэгды һава бисēн тар. (120) Бэел һагдыл бэелбэ гэ... гāңкйтын тар каюрдү. (121) Илмакталба эфкйл һавалифканэ бисōтын тōли. (122) Илмактал-ка дундэвэ эсэл аят һārэ. (123) Тар дундэвэ һāрилба аят һэлэ гāфкйл бисēл каюрдү, аят эксэктэдōн экспедициялба тарэ. (124) һōт уважасиңкйтын амйвэ геологил тарэ. (125) Дуку... дукувурба дукуңкйтын Москвадук эхикон-до. (126) Тар аһи эпет дукудясāн эхикоко... эхи, недавно, амй инңэхйн. (127) Дукүңкин писмōлва Москвадук. (128) Луһу дēнтадярэн, дēнтадясāн аят эксэктэнэвэтын энинунмэ амйва. (129) Луһү дēнтядяңкйн тар аһй аят эксэктэнэвэтын нуңанман. (130) Всē.

(103) Через нее переправились мы вот на другой берег. (104) По той стороне опять сюда вниз возвратились, по какому-то месту, по какой-то земле. (105) Сюда в Чириңду приехали. (106) В Чириңду мы вернулись, и я здесь осталась. (107) Я устала. (108) Я у бабушки осталась здесь. (109) Родители опять повезли. (110) Маршрут этой женщины не кончился. (111) Повезли мимо вот этого места. (112) Здесь продукты взяли и в сторону Дюпкуна, на север, повезли опять. (113) Тогда долго ездили. (114) Под осень, осенью, когда снег еще не выпал, они приехали. (115) Та женщина улетела в Туру самолетом. (116) Травы сушила эта женщина. (117) Сушила травы все, собирая на реках, где-то. (118) Это большая работа была — эту экспедицию возить, комаров полно, когда они [родители] оленей пасли. (119) Очень большая, тяжелая работа была это. (120) Пожилых людей брали каюрами. (121) Молодым не разрешали работать [каюрами] тогда. (122) Молодые-то землю хорошо не знают. (123) Вот хорошо знающих эту землю брали каюром, чтобы хорошо возил он экспедиции эти. (124) Очень уважали отца геологи эти. (125) Письма писали из Москвы недавно. (126) Та женщина тоже писала, сейчас, недавно, когда отец живой был. (127) Писала письма из Москвы. (128) Все время вспоминала, как хорошо возили мать с отцом. (129) Все время вспоминала эта женщина, как хорошо возили ее. (130) Все.